

# 《箴言》1-9章中的 “外女”形象剖析

## The Image of the “Strange/Foreign Woman” in Proverbs 1-9

张靖

ZHANG Jing

### 作者简介

张靖，中国人民大学文学院讲师

### Introduction to the author

ZHANG Jing, Lecturer at School of Liberal Arts, Renmin University of China.

Email: zhangjingwise@gmail.com

## Abstract

The “strange” or “foreign” woman (*'issa zara/nokriyya*) in Proverbs 1-9 has been translated as “loose woman” or “adulteress” in both Chinese and English, clearly stigmatizing her as morally corrupt. Readers are seldom suspicious of either the translation or stigmatization. This essay traces the root of the two Hebrew words, and uses feminist criticism to show how the moral stigmatization of the image of the “foreign/strange woman” was a construct of the authorities in power which accorded with the needs of their times. The author holds that both the “strange/foreign woman” and “Lady Wisdom” (or “Woman Wisdom”) belong to an ancient wisdom which was ambiguous in morality. The “strange/foreign woman” is not the opposite of “Lady Wisdom,” but the other side of “Lady Wisdom,” and cannot be separated from her. Though retaining her liminal status, the “strange/foreign woman” challenges the authorities and the powerful, and thus helps marginalized women to survive at certain critical moments.

**Keywords:** “strange/foreign woman”; Proverbs 1-9; ancient wisdom; feminism; morality

《箴言》是犹太教和基督教的智慧宝库，和其他有古老历史的民族或传统一样，是人类共同分享并且喜爱的智慧格言集。《箴言》一共 31 章，前 9 章与其后各章在形式和风格等方面均不相同，因而常常被学者们作为一个单独整体来研究。<sup>①</sup>1-9 章有很多较长的单元及大篇幅的对话，与第 10 章以后的两句上下对应的箴言文体很不同。<sup>②</sup>此外，《箴言》1-9 章中反复出现父亲类有权威的长者对儿子的教导和劝勉。这些智慧的教导并不仅仅提供追求幸福和成功的指南或技巧，还急切地呼吁读者听从劝诫并主动追求智慧，并将这种选择和追求与生死联系在一起。第三，1-9 章强调这种智慧不是只有愚昧或单纯的人需要，是“众人”、“世人”或所有的人都需要的智慧（1:20-23；8:1-4）。第四，智慧在 1-9 章中被拟人化为一位女性——智慧妇人（Lady Wisdom），她主动地劝说并呼召听者遵从她的教导。她还有一个与之形成鲜明对比的对手——一个会引领人走向歧途和死亡的“外女”（strange/foreign woman）或“愚昧的妇人”（Lady Folly）。这样，《箴言》1-9 章中就出现了三个比较突出的女性形象：智慧的妇人（Hokmot，9:1-12）、愚昧的妇人（Kesilut，9:13-18）、“外女”（'issa zara/nokriyya，2:16-19；5:3-14，20-23；6:24-26；7:5）。千百年来“智慧妇人”是被人们推崇喜爱的女性榜样，而“愚昧妇人”及“外女”是“智慧妇人”的对立

<sup>①</sup> 戴浩辉：《智慧文学导论》，香港：道声出版社，2008 年，第 54-57 页。[DAI Haohui, *Introduction to Wisdom Literature* (Hong Kong: Taosheng Publishing House, 2009), 54-57.] 另参 M. Fox, "Ideas of Wisdom in Proverbs 1-9," *Journal of Biblical Literature*, vol. 116 (1997): 613-633; 文庸等主编：《基督教词典》，北京：北京语言学院出版社，1992 年，第 638 页。[WEN Yong, et al., eds., *Dictionary of Christianity* (Beijing: Beijing Language College Press, 1992), 638.]

<sup>②</sup> 这些两句对应的箴言还可以细分为断语箴言（如 10:17, 11:13 等）、数字箴言（6:16-19, 30:18-19）、比较箴言（12:9, 15:16-17）和智慧劝诫（24:19-20, 19:20）。请参阅戴浩辉：《智慧文学导论》，第 52-53 页。

面，是被人们批评和谴责的女性代表。但是，批评家卡萝尔·纽瑟姆（Carole Newsom）指出：“如果说《箴言》1-9章中前半部分女性形象扮演了很重要的角色，那么女性则完全占据了后半部分的内容。其中最生动、最广泛表现的是外女的形象。”<sup>①</sup>作为被谴责和鄙视的对象，为何“外女”的形象会“生动”和“广泛”？“外女”的希伯来或希腊文词源是什么？“外女”在中西文化中到底意味着什么？本文将依此关注《箴言》中对“外女”形象的描述，并对她进行一些剖析与解读。

## 一、翻译上的困惑

“外女”是一个很奇怪的中文翻译，不熟悉和合本圣经的人会不知其意。<sup>②</sup>这个短语在1-9章中一共出现四次，分别在2:16、5:20、6:24和7:5，而且每次均会与“淫妇”一起出现（除了6:24前半句出现的是“恶妇”）。比如：

智慧要教你脱离淫妇，就是那油嘴滑舌的外女。

（2:16）

我儿，你为何恋慕淫妇？为何抱外女的胸怀？（5:20）

能保你远离恶妇，远离外女谄媚的舌头。（6:24）

她就保你远离淫妇，远离说谄媚话的外女。（7:5）

这种平行结构（parallelism）是《箴言》中常见的句式，<sup>③</sup>前后句意义相近，因此研读经文的人很自然会从前半句的“淫妇”来理

<sup>①</sup> Carole A. Newsom, "Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9," *Gender and Difference in Ancient Israel* (Minneapolis: Fortress Press, 1989), 152.

<sup>②</sup> 如无特殊说明，本文圣经均出自《圣经》（简化字现代标点和合本），南京：中国基督教两会，2000年。

<sup>③</sup> Roland Murphy, *Tree of Life: An Exploration of Biblical Wisdom Literature*, 3<sup>rd</sup> ed. (Grand Rapids, Michigan/Cambridge, UK: William B. Eerdmans Publishing Company, 1990), 6; 戴浩辉：《智慧文学导论》，第22-24页。

解“外女”的含义，将“外女”当做“淫妇”或者“恶妇”的代名词。此外，紧接“外女”一词之后的经文能证实这一推论，比如2:17-19这样描述“外女”的危害：

“她离弃幼年的配偶，忘了神的盟约。她的家陷入死地，她的路偏向阴间。凡到她那里去的，不得转回，也得不着生命的路。”

在《箴言》1-9章中，“外女”有这么几个特征：她很会说话，巧言辞令，有时说出来的话如同蜜糖一样甜蜜诱人，善于用言辞伪装和欺瞒无知的少年人；她美貌、会打扮，而且会采取主动，走出家门去诱惑人；她引领人背离正确的道路，走向死亡和黑暗，凶残而贪婪，并且传授与智慧相反的知识（2:16-19；5：1-23；6:20-35；7：1-27；9:13-18）。因此，1-9章中智慧的长者不断反复地教育年轻人（通常被认为是“儿子”）要远离这类“外女”。为了突出这一点，《箴言》7章用一章的篇幅描绘了“外女”和“淫妇”的行为和言语，与《箴言》8章中的“智慧”形成对比，以此来强调年轻人要做出智慧的选择。但这还不够，在第9章中又拟人化地出现了“智慧妇人”和“愚昧妇人”这两位相似却对立的女性形象。在叙述者的口中，她们姿态与言语风格都很相似，内容与结果却完全不一样。已有学者指出，《箴言》1-9章中的“外女”与“淫妇”、“恶妇”、“愚昧妇人”是同一类人，是《箴言》教导者所担心害怕的那类“邪恶”的女性。<sup>①</sup>

但是，“淫妇”等在道德上为人所不齿的女性为何需要另外一

---

<sup>①</sup> C. Camp, *Wisdom and the Feminine in the Book of Proverbs* (Sheffield: Almond Press, 1985); Carole Newsom, "Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9," 142-160; C. F. Fontaine, "The Social Roles of Women in the World of Wisdom," in *A Feminist Companion to Samuel and Kings*, ed. A. Brenner (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994), 24-29.

个代名词“外女”？“外女”到底是“外国女子”、“外邦女子”、“外族女子”还是“外面人家的女人”？翻阅不同的圣经译本，我们会发现一些端倪。1992年推出的中文《圣经新译本》<sup>①</sup>将上面四句经文中的“淫妇”译为“淫乱的妇人”，将“外女”译为“妓女”。但是，在2:16节后面有个括弧，如此说明：“妓女原文作外国女子”。所以，和合本的“外女”在原文中是“外国女子”之意。新译本译者深知“外女”会让现代人不知所云，为求所指更加明确，改译为“妓女”。这样，读者可以更加明确地明白叙述者要批评的是哪一类女性，也强化了“外女”身上的道德错误标签。2010年香港圣经公会推出的《圣经和合本修订版》<sup>②</sup>则将上面四句中的“淫妇”改为“陌生女子”，将“外女”改为“外邦女子”。《圣经和合本修订版》延续了《圣经和合本》的翻译原则，尽量按照原文直译，同时在考古发现的新版本基础上进行修订。根据此原则，修订版是按照原文进行了翻译，只求意义更为清晰，并未添加鲜明的道德标签。此外，参考英译本也可以发现，“外女”的译法各不相同而且也在不断改变，在此以2:16节的三个英文翻译为例：

“It will save you also from **the adulteress**, from **the wayward wife** with her seductive words” (New International Version, NIV, 1983);

“You will be saved from **the loose woman**, from **the adulteress** with her smooth words” (New Revised Standard Version, NRSV, 1989);

“So you will be delivered from **the forbidden woman**, from **the adulteress** with her smooth words” (English

<sup>①</sup> 《圣经新译本》，香港：环球圣经公会，1992年。

<sup>②</sup> 《圣经和合本修订版》，香港：香港圣经公会，2010年。

Standard Version, ESV, 2001)。<sup>①</sup>

这三个版本对“淫妇”和“外女”的用词不一样，但是“adulteress”、“wayward wife”、“loose woman”或“forbidden woman”均有明显的道德标签。值得注意的是 ESV 在注释中写明：“forbidden”在希伯来原文中是“strange”；“adulteress”在希伯来原文中是“foreign woman”。<sup>②</sup>换言之，英文中 2:16 前半句的“淫妇”是“strange woman”，后半句的“外女”是“foreign woman”。这些细微差异在下表中更为清晰：<sup>③</sup>

经文	希伯来文	中文和合本 1919	中文新译本 1992	中文和合本修订本 2010	NRSV 1983	NIV 1989	ESV 2001
2:16	אשה זרה 'issa zara	淫妇	淫乱的妇人	陌生女子	loose woman	adulteress	forbidden woman
	נכרייה nokriyya	外女	妓女（原文作外国女子）	外邦女子	adulteress	wayward wife	adulteress
5:3	זרה Zara	淫妇	淫妇	陌生女子	loose woman	adulteress	forbidden woman
5:20	זרה Zara	淫妇	淫妇	陌生女子	another woman	adulteress	forbidden woman

<sup>①</sup> 英文圣经的翻译亦遵循不同的翻译原则，本文所列举的三个版本中 NIV 遵从“按文意翻译” (dynamic equivalent) 原则，融合直译与意译使得原文能被人明白；NRSV 遵从“直译且符合惯用语习惯” (literal with freedom to be idiomatic)，特别注意回避性别主义问题，比如保罗书信中的“弟兄们”被译为“弟兄姐妹们”或“朋友们”；ESV 遵从“纯粹直译” (essentially literal) 原则，按照原文的字面意义、文句结构完全直译。此处重点为笔者所加。

<sup>②</sup> The Holy Bible, English Standard Version (Wheaton: Good News Publishers/Crossway, 2001), 528.

<sup>③</sup> 本表受香港学者陈南芬 (Nancy N. H. Tan) 著作的启发，在此致谢。参阅 Nancy N. H. Tan, *The 'Foreignness' of the Foreign Woman in Proverbs 1-9: A Study of the Origin and Development of a Biblical Motif* (Berlin: Walter de Gruyter, 2008), 12.

	נכרייה nokriyya	外女	妓女	外邦女子	adulteress	another man's wife	adulteress
6:24	נכרייה nokriyya	外女	妓女	外邦女子	adulteress	wayward wife	adulteress
7:5	אשה זרה 'issa zara	淫妇	淫乱的妇 人	陌生女子	loose woman	adulteress	forbidden woman
	נכרייה nokriyya	外女	妓女	外邦女子	adulteress	wayward wife	adulteress

在英文中，“strange”和“foreign”虽有细微差别，但属于近义词，如译为中文，都可以翻译为“外女”（外来女子或外国女子，本文为方便讨论沿用和合本这一短语）。很重要的一点是，从字面上理解，“strange woman”或者“foreign woman”并没有“淫妇”（adulteress）那种鲜明的道德指责含义。相反，“strange”或“foreign”有着浓厚的“外族异质性”（foreignness），与“他者”、“寄居”、“陌生”、“外族”等含义关系更密切。那么这种道德指责从何而来？为何《箴言》1-9章如此强调和突出这类女性？这是对女性的歧视还是对异族文化的歧视？如果是对外族人的歧视，为何要以女性为代表？《箴言》中的“外女”与1-9章中的“愚笨妇人”、“淫妇”、“恶妇”同属一类，被叙述者否定和警告，而且是被叙述者肯定的“智慧妇人”和“贤妻”的对立面。那么，将“外来者或陌生者”划归到邪恶的对立面，这中间是否有其他原因？所有这一切划分和警示都是一种智慧言说，它与智慧的关系是什么？笔者在下文继续追溯而且依然要从词源入手。

## 二、词源上的疑难

针对“外女”在翻译上的疑难（*aporia*），学者们很早就开始查考原文。在《箴言》1-9中译为“淫妇”的希伯来文是“'issa zara”（'issa为“女人”之意，zara为词根zar变体）或“zara”，而译为



“外女”的希伯来文是“nokriyya”。希伯来文中有专门表示“娼妓”或“淫妇”的词语，均不是这两个词。<sup>①</sup>香港学者陈南芬专门总结了19世纪末到20世纪末西方主要学者在这两个词语翻译上的差异。<sup>②</sup>这些学者倾向于将“zara”（陌生者，stranger）译为“淫妇”（adulteress）、“荡妇”（loose woman, lascivious）、“娼妓”（harlot）、“不择手段的女人”（adventuress）等各种贬义词，均倾向于认定其“淫荡”这个特征；而“nokriyya”（外来者，foreigner）除了译为“外邦人”（foreigner）之外还有“陌生女子”（stranger woman）或“别人的妻子”（another's wife）的译法，但也有学者译为“淫妇”（adulteress）。只有罗兰·墨菲（Roland Murphy）始终将“zara”译为“陌生人”（stranger），将“nokriyya”译为“圈外人”（outsider）。这反映出学界的一个变化，即后来的学者越来越多地倾向于在翻译和诠释中消解这个词语翻译中对女性的道德谴责意味，更多地保留原词的模糊含义。这一变化也反应在圣经翻译上（如《圣经和合本修订版》）。这种变化与相关的词汇研究有着密切关系。

《圣经·旧约》学者斯尼吉德斯（L. A. Snijders）、朗格（B. Lang）、理格仁（H. Riggren）等在《旧约圣经神学词典》（Theological Dictionary of Old Testament）中专门研究了“zara”和“nokriyya”的词根“zar”

<sup>①</sup> 希伯来语中专门用来指妓女、娼妓的两个词语是：“qedeshah”（prostitute）和“zonah”（harlot, whore），如《申命记》23:17-18：“以色列的女子中不可有妓女（qedeshah）；以色列的男子中不可有娉童（kadesh）。娼妓（zonah）所得的钱或娉童（kaleb，原文为狗）所得的价，你不可带入耶和华你神的殿还愿，因为这两样都是耶和华你神所憎恶的。”另外希伯来文中用来表示奸淫（adultery）的词语是“na'aph”。

<sup>②</sup> Nancy N. H. Tan, *The 'Foreignness' of the Foreign Woman in Proverbs 1-9, 12*. 陈南芬考察的学者是：C. H. Toy, *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Proverbs* (Edinburgh: T & T Clark, 1899); L. A. Snijders, "The Meaning of zār in the Old Testament: An Exegetical Study," *Old Testament Studies*, vol. 10 (1954): 1-154; Idem, "zār," in *Theological Dictionary of the Old Testament*, vol. 4, eds. G. J. Botterweck and H. Ringren (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1981), 52-58; R. B. Y. Scott, *Proverbs. Ecclesiastes: Introduction, Translation and Notes* (Anchor Bible, 18; New York: Doubleday, 1965); R. N. Whybray, *Proverbs* (London: Marshall Pickering, 1994), 53-55; R. Murphy, *Proverbs* (Waco, Texas: Word Books, 1998), 16-17, 278-287.

和“nkr”<sup>①</sup>。他们的词汇研究是所有学者参照和援引的基础，因此在某种程度上来说被视为权威性解释。

斯尼吉德斯指出，“zar”在词源上含义复杂，其词源“zwr”有三个意义大相径庭的含义：“挤压”(press out)、“离开”(turn aside, go away)和“令人恶心的”(be loathsome/ stink)。必须根据上下文来判断其词义。“zar”一共在旧约中出现70次，56次为名词形式，14次为形容词。其基本含义是“转身”(turn aside)、“背离”(deviate)、“离开”(go away)；其分词结构必须译为“自我隔离的人”(the one who distances or removes himself)。在先知和政治语汇中指与雅威上帝为敌之人和摧毁犹大国的人侵者，如《以赛亚书》1:7中的“外邦人”。在宗教上，“zar”也可以指那些在圣职以外的人或者指不属于某一宗教的人；也指其他宗教的神明，比如《申命记》22:16或《诗篇》44:20出现的“别神”(foreign god)。斯尼吉德斯专门分析了《箴言》中出现的“外女”——“'issa zara”和“'issa nokriyya”，特别是这两个词在2:16、5:20和7:5中同时并列出现的情况。他认为经文并没有明说，或者说尚无足够证据说明她是“外族人”或者“外来者”，也无法判断“外女”是一个犯了奸淫罪的女人还是仅仅指她是其他人的妻子，但根据上下文推断她是一位已经丢失了原有社会地位的女人(a woman who has deserted her place in society)，是一个社群“圈外人”(social outsider)。斯尼吉德斯认为在《箴言》的文本环境中，“淫荡”、“不贞”准确地描绘了“外女”的特征；但他确认“zar”这个词根有“圈外人”(outsider)这个基本含义，这一点被后来的众多学者广为引用。

词根“nkr”有双重含义，一方面是“外国的/不相识的”(to be foreign)，另一方面作使役主动(Hiphil)时是“认出或识别”

<sup>①</sup> L. A. Snijders, “zār,” 52-58; B. Lang and H. Riggren, “nkr,” in *Theological Dictionary of the Old Testament*, vol. 9, eds. G. J. Botterweck and H. Ringren (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998), 423-432.

(recognize) 之意。<sup>①</sup>朗格着重研究了“nkr”的第一个含义，指出其基本含义是“foreign”，可以指异类、家族之外的人（the other）或外族人（foreigner），也可以指“外族的神明”（foreign god）。<sup>②</sup>朗格将《箴言》中的“nokriyya”译为“陌生女子”（strange woman），拒绝将之具体为“他人的妻子”或“外族女子”。他赞同普吕格（Otto Plöger）的观点，认为《箴言》中的警告是文本刻意的模糊——这样“nokriyya”可以指他人的妻子、外国女子或者妓女。一个犯了奸淫罪被社区驱逐的女子很可能会被当成外族女子来对待。这种解释与埃及、美索不达米亚及希腊常见的实践智慧教导模式类似。<sup>③</sup>

三位学者的词源研究表明，“zara”和“nokriyya”在词源上与“陌生”、“外族”、“异质”（otherness/foreignness）等有关，且其原初含义游移不定，远比后来的翻译复杂。鉴于此，在各种翻译版本中的“'issa zara”及“nokriyya”所具有明显而且浓厚的道德指责意蕴从何而来，又该如何解释？

### 三、诠释上的窘境

根据斯尼吉德斯和朗格的词汇研究，不少学者认为“nokriyya”与以色列民族之外的信仰有关。有的认为“外女”是指其他民族信仰中的女神；<sup>④</sup>有的认为“外女”所反映的是当时社会中的女神崇拜；<sup>⑤</sup>还有人认为“外女”是女神崇拜的一种象征。<sup>⑥</sup>针对 6:20-35

<sup>①</sup> Lang, “nkr,” 424.

<sup>②</sup> Ibid., 424-431.

<sup>③</sup> Ibid., 428.

<sup>④</sup> Richard J. Clifford, *Proverbs: A Commentary* (Norwich, England: SCM Press; Louisville, Kentucky: Westminster/John Knox Press, 1999); Idem, “Proverbs as a Source for Wisdom,” in *Treasures of Wisdom: Studies in Ben Sira and Book of Wisdom*, eds. N. Calduch-Benages and J. Vermeulen (Leuven: Leuven University Press, 1999), 255-263.

<sup>⑤</sup> Gustav Boström, *Proverbiastudien: die Weisheit und das fremde Weib in Sprüche 1-9* (Lund: C. W. K. Gleerup, 1935); Urs Winter, *Frau und Göttin: Exegetische und ikonographische Studien zum weiblichen Gottesbild im alten Israel und in dessen Umwelt* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983); Joseph Blenkinsopp, “The Social Context of the ‘Outsider Woman’ in Proverbs 1-9,” *Biblica* 72 (1991):457-73.

<sup>⑥</sup> R. B. Y. Scott, *Proverbs. Ecclesiastes: Introduction, Translation and Notes* (New York: Doubleday, 1965); Norman C. Habel, “The Symbolism of Wisdom in Proverbs 1-9,” *Interpretation* 26 (1972): 131-57.

节中很明显的有关奸淫罪的描写，坎普（G. Camp）等众多学者们认为此处“外女”与“外邦、外族”（foreign-ness）关联不大，而应该是与社会行为、道德及社会地位有关的“局外人”（outside-ness）<sup>①</sup>。在“zara”一词的讨论中，以华盛顿（H. Washington）和梅尔（C. Maier）为代表的大部分学者认为《箴言》5章中的用法强调其“外族、外邦性”（foreign-ness），并认为她等同于以斯拉-尼希米时期的“外邦女子”，因为那个时期的文本所描绘的迎娶外邦女子所带来的恶果与第5章一样。<sup>②</sup> 墨菲等学者坚持认为，不论是“nokriyya”还是“zara”，其含义是模糊而游移的，不应刻板强调或决定一个统一的含义，应对其含义的诠释保持开放。<sup>③</sup>

总的来看，学者们并不认为“淫荡”应该是“外女”或“陌生女子”的天然定义，更倾向于将“外女”或“淫妇”与生活中真实的女性区分开来，只将她看为一种象征或比喻。就如淫荡的妓女引诱男性离开自己的家庭一般，“外邦女子”（如耶洗别）引领以色列人背弃雅威上帝信仰。也有学者将“外女”看为一个希伯来传统中及古代其他文化中重复出现的反对异族通婚母题。这种对“外邦女子”的恐惧和憎恨，不仅在流放回归早期（early post-exilic，即以斯拉-尼希米时期，公元五六世纪）非常明显，在更早的申命记学派文献中已经出现（如《列王记》）。<sup>④</sup>

学者们从比喻的角度来诠释，对读者理解“外女”形象中的不道德标签有一定帮助。但是，为什么一个民族在信仰上的背叛要用

<sup>①</sup> G. Camp, *Wisdom and the Feminine*; William McKane, *Proverbs: A New Approach* (London: SCM Press; Philadelphia: Westminster Press, 1970); Michael V. Fox, "Ideas of Wisdom in Proverbs 1-9," *Journal of Biblical Literature* 116 (1997): 613-33.

<sup>②</sup> H. Washington, "The Strange Woman (נכרייה / אשה זרה) of Proverbs 1-9 and Post-Exilic Judean Society," in *Second Temple Studies 2*, eds. Tamara Eskenzai and K. H. Richards (Sheffield: JSOT Press, 1994), 217-42; Christl Maier, "Conflicting Attractions: Parental Wisdom and the 'Strange Woman' in Proverbs 1-9," in *Wisdom and Psalms*, eds. A. Brenner and C. Fontaine (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998), 92-108.

<sup>③</sup> Roland Murphy, *Proverbs*, 16-17, 278-87; O. Plöger, *Sprüche Salomos (Proverbia)* (Neukirchen: Neukirchen Verlag, 1984).

<sup>④</sup> Nancy Tan, *The Foreignness of the 'Foreign Woman' in Proverbs 1-9*, 103.

“不道德”的女性形象来代表？学者们在诠释开始之时，已经不可避免地带有前见，即“外女”是“淫妇”或“淫乱的女子”。比如，斯尼吉德斯认定“zara”的基本含义是“陌生人”、“圈外人”，但是具体到《箴言》1-9章，他会假设“外女”是因为某种道德错误被逐出社群的“圈外人”。此外，人们似乎对《箴言》1-9章中的以邪恶诱惑面目出现的“外女”或“淫妇”印象更为深刻，尽管《箴言》中的反面形象除了“外女”或“淫妇”之外，还有“恶人”（evil men）。第三，《箴言》中的正面女性形象如光辉夺目的智慧妇人（Woman Wisdom）、31章中有名有姓的“利慕伊勒王之母”（mother of Lemuel）和备受尊崇爱戴的“才德的妇人”（Capable Wife）等在篇幅上要远远超过“外女”或“淫妇”，但是“外女”的威胁和威力似乎远远超过了这些正面的女性形象。而在现实生活中，我们很难找到如“智慧妇人”或“才德的妇人”那样几乎完美的女性，却更多看到的是有着这样或那样缺陷的不完美女性。这样，“外女”这种形象与传统中的邪恶女性形象不谋而合，从而深化了“女人即祸水”意识，成为对女性歧视的原因之一。尽管从词源上来看，“外女”是“外来的”、“外族的”或者有些“陌生或奇怪”的女性，但实际上她已经成为一个有着牢固道德标签的形象。她是一位游走于边界的、身份模糊的女性，这些贴在她身上的、鲜明的道德标签，也许是漫长历史长河中逐步叠加和突显起来的。在后现代与后结构主义时代，女性主义引领的批评潮流开始关注历史上有“道德败坏”标签的所有女性，希望能重新还原和叙述她们的故事，聆听她们自己的声音而不仅仅是男性叙述者的声音。通过探究这些女性形象背后的复杂背景和意义，女性主义者们也希望能分析女性形象与民族形象之间的关联。在女性主义批评的视野下，“外女”形象研究有了一定突破。

#### 四、边缘对中心的挑战

女性主义的解读吸取了前辈学者如斯尼吉德斯和朗格等的词源研究结果，首先认定“zara”、“’issa zara”和“nokriyya”在词源上不牵涉道德问题。此外学者们还从文学、语言、社会、经济、意识形态等层面进行分析和挖掘。这其中分析《箴言》1-9章的话语（discourse）、言说（speech）及意识形态批评方法最为有力和特别。

阿莱缇（J. N. Aletti）第一个注意到“外女”的语言特征。除了6:25中“外女”是用美色来勾引无知的少年人，在其他地方她都是用“谄媚话”（smooth words）来诱惑。此外他认为，编辑这些资料的人通过模棱两可地运用某些词汇故意创造了智慧与外女之间的混淆。用来描述智者真理的教训的词语同样用来描述“邪恶用心”的外女诱惑性的言辞（1:5；4:2；9:9；7:21）。比如，在4:8中长者向年轻人保证，如果他“拥抱”（embrace, חבק）智慧，智慧会荣耀他，但是到了5:20，长者质疑年轻人为何“拥抱”（embrace, חבק）外女的胸脯；在3:18和4:13中，长者告诉年轻人要“抓住”（grasp, חזק）智慧和长者的训诲，但到7:13中，长者描述外女或淫妇走到街上“抓住”（חזק）少年人。此外，阿莱缇提醒读者注意，智慧妇人和“外女”的嘴中说出的话非常相似，彼此呈一种相互竞争的姿态。这两位拟人化形象都承诺可以为头脑简单、毫无经验的少年人提供同样的东西——财富和幸福，但实际上一个会真的带给他们美好前程，另一个在无形中将他们引入死亡之地。无论如何，“外女”用言语来诱惑和达到目的，是值得注意的一个特点。<sup>①</sup>

叶秀莲（Gale Yee）在阿莱缇研究的基础上探讨了“外女”诱

<sup>①</sup> N. Aletti, "Seduction et parole en Proverbs I-IX," *Vetus Testamentum* 27 (1977):132-134. 本文转引自 Claudia V. Camp, "Wise and Stranger: An Interpretation of the Female Imagery in Proverbs in Light of Trickster Mythology," *Semeia* 42 (1988): 18.

感性话语在《箴言》1-9 中的功能。她从《箴言》1-9 章结构入手，看出言说在其中所起的重要作用：<sup>①</sup>

I

1:11-14	罪人之语	A
1:22-33	智慧之语	B
	*警告小心 'issa zara ——2:16-19	
4:4-9	父亲的父亲之语	B'
	*警告小心 zara ——5:1-11, 15-23	
5:12-14	儿子之语	A'
	*警告小心 'eshet ra (恶妇) ——6:23-35	

II

7:14-20	'issa zara 之语	A
8:4-36	智慧之语	B
9:5-6	智慧之语	B'
9:16-17	愚昧的妇人之语	A'

叶秀莲指出，在两组中，智慧之语和智慧代言人之语比罪人、迷途的儿子和“淫妇”（'issa zara）的话语要长得多。所以从数量上来说，智慧和其代言人的话语要厚重得多。因此，这个交错结构突出的是智慧话语和其代言人。更让人吃惊的是，罪人之语与 7 章和 9 章中的外女（'issa zara）之语非常相似，都用了“你来”（come, 1:11/7:18）、“蹲伏”（lie in wait, 1:11/7:12）、“阴间”（Sheol, 1:12/7:27）等同样的词语。5:3-6 中用“蜂蜜”、“比油更滑”来描

<sup>①</sup> Gale Yee, "I Have Perfumed My Bed with Myrrh': The Foreign Woman ('issa zara) in Proverbs," in *Feminist Companion to Wisdom Literature* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995), 113.

述外女语言的邪恶，但 24:13-14 中也用“蜂蜜”来描绘智慧的言语。<sup>①</sup>这种相似性其实也是一种模糊性，从某一个方面反映了真实世界。在这个世界，充满了矛盾的选择，因此需要智慧来帮助一个人进行正确的选择。

克劳迪娅·坎普 (Claudia Camp) 一直研究《圣经·旧约》中的女性形象与智慧的关系，她对“外女”的分析亦很深入。在一篇早期专文中，坎普以民俗学中的类型人物“精灵鬼” (trickster) 作为其研究《箴言》1-9 章中的“外女”形象的范式。坎普参照了人类学家们分析“精灵鬼”类型人物的五个相互交叉的特征——双重性 (duality)、秩序与混乱合一 (order and disorder)、智慧与欺骗的言语 (wise and deceptive language)、神义论 (theodicy)、阈限性 (liminality)，借此来分析《箴言》中的“智慧妇人”与“外女”形象之间的相互关系。“精灵鬼”同时包含秩序与无序；在他们身上语言非常重要，而且聪慧与欺骗性语言相通；而神义论问题涉及人类对罪恶来源的理解；精灵鬼的阈限或暂时且模糊的位置与“外女”相似。坎普指出，通过“精灵鬼”来阅读箴言中的女性形象可以削弱文本中最明显的信息，即以女性形象为代表将善与恶绝对对立的信息。这一阅读视角突出了两位女性形象之间的统一性 (unity)，她们虽相互矛盾 (paradoxical) 却又在经验上有效 (experientially validated)。<sup>②</sup>

<sup>①</sup> Gale Yee, "I Have Perfumed My Bed with Myrrh": The Foreign Woman ('issa zara) in Proverbs," 121-125.

<sup>②</sup> Claudia V. Camp, "Wise and Stranger: An Interpretation of the Female Imagery in Proverbs in Light of Trickster Mythology," *Semeia* 42 (1988): 14-36. 该文后收入其专著中，请参阅 Claudia V. Camp, *Wise, Strange and Holy: The Strange Woman and the Making of the Bible* (Sheffield: Sheffield Academic Press Ltd., 2000), 72-93. *Semeia* 是圣经批评的学术刊物，这一辑的主题为“与狐狸一起思辨：男性力量世界中的女性机智” (Reasoning with the Foxes: Female Wit in a World of Male Power)。其他比较优秀的文章有：Ester Fuchs, "For I Have the Way of Women": Deception, Gender and Ideology in Biblical Narrative," 68-83; Carole Fontaine, "The Deceptive Goddess in Ancient Near Eastern Myth: Inanna and Inaras," 84-102.



卡萝尔·纽瑟姆 (Carole Newsom) 运用阿尔都塞的“询唤” (interpellation)<sup>①</sup>概念, 从意识形态的角度分析《箴言》1-9 章中的话语构建。纽瑟姆首先指出话语是语言的社会范畴, 它体现并生成一个象征世界。因为话语的社会性本质, 主题在话语中被建立, 因此话语不可能在意识形态上中立。而 1-9 章中的“询唤”非常明显和直接, 读者被设定在儿子的角色上接受训导并建立自己的主体性。在一个父权制的话语体系中, 自我被定义为男性, 女性是典型的他者和相异者, 1-9 章中的外女因而成为最基本的“相异性形象” (image of otherness), 却也因此在男性话语中占有不可抹除的一席之地。纽瑟姆认为“外女及其话语是作为一个持续抵抗的姿态存在, 而且处于边缘位置”。作为对立面, “外女”在迫使主导话语表述自我的同时, 总在威胁要颠覆之。这种不可抹除的差异是“象征秩序缓慢但深刻变革的根源”。<sup>②</sup>

女性主义批评帮助我们看到, “外女”身上所贴附的“淫妇”、“恶妇”、“愚蠢”等标签是如何慢慢远离了“外族”、“外来”、“陌生”、“奇怪”等词源, 慢慢被意识形态构建并固定下来。“外女”这一形象本身所具有的模糊特征慢慢被人们固定为单一的清晰格式, 以便能更好地满足教化目的。但是, 正如《箴言》文本所显示的那样, 建构“外女”之“淫妇”标签的权威力量, 不能不承认现实的模糊与复杂, 也无法彻底抹除“外女”形象; 相反, 它还需要时刻提防这种形象从边缘处发起的挑战。

纽瑟姆还指出, 1-9 章中的“外女”是一个模棱两可的形象, 即吓人又诱人, 是“既/又”、“真实/象征”合一的女性。《箴言》1-9 中两位女性形象之间的对立是“既联合又对立, 一个是死亡之

<sup>①</sup> 阿尔都塞将通过意识形态来建构个体的主体性的方式称为询唤 (interpellation)。L. Althusser, *Lenin and Philosophy*, trans. B. Brewster (London: Monthly Review, 1971), 174-175.

<sup>②</sup> Carole Newsom, “Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9”, 142, 149.

门，一个是天国之门。她们在一起定义并坚固了父权智慧的象征性秩序边界。”<sup>①</sup>她认为，“通过给予话语一个特殊地位，并通过表现这个世界是一个充满矛盾话语的世界，《箴言》1-9章似乎承认了现实之被社会建构的本质以及现实的不确定状态。这样的反思是更大的智慧传统的一部分”。<sup>②</sup>纽瑟姆所说的“更大的智慧传统”即更为古老的智慧（old wisdom），一种没有人为道德伦理标签的、模棱两可的智慧，一种包容了更多差异的智慧。

## 五、古老智慧的代表

曾有学者指出：“整部圣经希望能容纳不同的声音，让差异能够在信仰传统中存在并延续。”<sup>③</sup>这种对差异的包容就是这种古老智慧的一种表现。大部分学者都认同一个观点：《箴言》1-9章的写作时间要晚于《箴言》10-31章，很可能是在结集成册时添加的一份导读性诗歌。<sup>④</sup>也有学者认为，《箴言》1-9中的表述是箴言诗篇收集过程中的一种“神学发展”，即这些诗篇本身可以分为几个部分，其中有些是来自所谓的“古老智慧”（older wisdom）阶段。在这个阶段有着明显的世俗化特征，道德上中立；而其他部分来自后来的历史时期，有着更大的道德复杂性而且着力于从神学上确立智慧的合法地位。<sup>⑤</sup>

圣经文本可以帮助我们看到这种“古老智慧”的模糊性。比如，如果我们将“外女”放到整部圣经中，我们会看到“外女”的另外一个形象。圣经中很清楚地记载了以斯拉-尼希米时期排外和反对

<sup>①</sup> Carole Newsom, "Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9", 157.

<sup>②</sup> Ibid. 149.

<sup>③</sup> Kathleen A. Farmer, *Who Knows What Is Good?: A Commentary on the Book of Proverbs and Ecclesiastes* (Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans, 1996), 6.

<sup>④</sup> 参阅 R. N. Whybray, *The Composition of the Book of Proverbs* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994).

<sup>⑤</sup> McKane, *Proverbs: A New Approach*, 351; R. N. Whybray, *Wisdom in Proverbs* (London: SCM Press, 1965), 73.

多元文化交融的声音，但同时也记载了反对这种神学思想的声音。最著名的例子就是希伯来圣经中不同凡响的“外女”（'issazara/nokriyya）——路得（Ruth）。路得是摩押人，对于以色列人来说她是“nokriyya”（《路得记》2:10），但是她是大卫王的祖先并出现在耶稣的族谱上。更有意思的是，她是一个弱女子，被边缘化的人物和社会“圈外人”，但是她和婆婆拿俄米利用了女性的身体优势、采取了间接的方法达到自己的目的，为自己和婆婆的生存赢得了空间。坎普因此认为，她的行动虽没有雅威的指导帮助，却完成了雅威上帝的目的，即打碎已被建构的社会等级，催生一种新的生命秩序。<sup>①</sup>

在圣经文本中，这种利用机智的言语取胜、与被建构的道德观点矛盾的故事有很多。又如另一位行为“奇怪”的女子他玛（Tamar），她利用自己的身体优势通过欺骗与公公同房并继而怀孕生子（《创世记》38:1-30）。她不惜把自己打扮成“外女”或“妓女”的模样来为自己的权益奋斗，也可以被看做是这种古老智慧的代表。这种智慧从本质上来说模棱两可，混杂着欺瞒者的巧言、会伪装、擅于抓住最佳时期。如果从这个角度理解，《箴言》1-9章中的“智慧妇人”或拟人化的智慧其实与“外女”是一个硬币的两面，都属于古老的智慧。《箴言》1-9章的叙述者不遗余力地要区分这两种智慧，与柏拉图笔下的苏格拉底不遗余力地要区分好的诗歌和坏的诗歌的努力一样。苏格拉底认为普通人不具备辨别和省察的能力，会被坏的诗歌和诗人教坏。在苏格拉底看来，智者四处行走教导人们的智慧看上去实用、光鲜，但是急功近利、损人利己，因而他不遗余力地提醒年轻人看到这种智慧的弊端。《箴言》1-9章中的长者也是一样。“外女”和“智慧妇人”一样摆上宴席，走出家门，到城门口去召唤年轻人。她们的手段、言辞都很像：都能提供财富，

<sup>①</sup> Camp, *Wisdom and Feminine*, 126-133.

外形都很诱人。于是长者提醒年轻人，一个会让你走向死亡，一个让你拥有生命。因此，这类安插在女性身上的道德标签属于一种形而上建构。但是，《圣经·旧约》中如路得、他玛这类“外女”，却无法用所谓的“道德”标签来划分。智慧本质上的这种模糊性让我们回想到“外女”一词词源的模糊和中立。正是这种模糊与中立特性使得《箴言》中的长者不得不用大量篇幅来贬低和诋毁“外女”，直至不遗余力将她与道德淫乱牵扯在一起。

有学者开始质疑，“外女与智慧妇人是不是古代妓女/贞女合体（meretrix/Madonna complex）的两面：男性对女性幻想的两种女性形象，两者都极具诱惑力但彼此对立，一个容易接近却危险，一个遥远却超凡脱俗，两者都有着一种意识形态功能，让读者疏远人类真正的女性。”<sup>①</sup>但是，古老智慧的这种模糊性使得智慧并不容易被截然清晰地区分为好的智慧和坏的智慧。《箴言》1-9 中长者的这种黑白二元对立区分需要借助意识形态来完成，而且并不能完全奏效。被认可和建构的正面智慧需要那个被区分出去的“他者”来对照并确立自己的地位，但同时也被对立面挑战、面临被颠覆的局面。那位“他者”虽处于边缘和弱势的地位，却有着自己的实力，一直在挑战和质疑，永远不会消失却会在某个适当的时期颠覆处于中心地位的意识形态。托蕊·莫伊（Toril Moi）的论述能够帮助我们更清楚地看到这种分析角度的意义：

如果父权制认为女性占据了一个象征秩序内的边缘位置，那么它会将之解释为那个秩序的边界和极限。从一个菲勒斯中心主义的观点出发，女性必须要代表男性和混乱之间的边界。但是因为她们的边缘性她们也会退缩到混乱之中或与外来的混乱融合。女性被视为象征秩序的边界

<sup>①</sup> Harold C. Washington, "The Strange Woman of Proverbs 1-9 and Post-Exilic Judean Society," 219.

将在破坏的过程中分享所有边界的资产：她们既不处于内部也不属于外部，既不被知晓也不会不被知晓。正是这一位置使得男性文化有时会将女性贬低为黑暗和混乱的代表，将她们看成莉莉斯 (Lilith) 或巴比伦娼妇 (Whore of Babylon)，有时又将她们提升为一个更高、更纯洁本质的代表，尊崇她们为贞女或者上帝之母。在前者身上，边界被视为混乱荒蛮外部世界的一部分；在后者身上，边界被看作内部的天然部分：保护并看护象征秩序不受想象中的混乱侵扰的部分。<sup>①</sup>

## 六、结语

本文着重分析了《箴言》1-9章中的“外女” (strange/foreign woman) 形象。“外女”在希伯来语中是两个与“外族”、“陌生”等含义相关的词，其含义模糊，可能与道德错误有关，可能与以色列的信仰有关。但是各种语言在翻译这两个希伯来词语时都不再关注这个词语的本来含义，而是直接翻译为“淫妇”或者“恶妇”，直到最近出现的译本才还原其词源本意。

此外，除了翻译上为“外女”贴上道德标签，《箴言》1-9章的文本也不遗余力地将“外女”形象塑造为淫荡、愚蠢、巧言辞令、油嘴滑舌之人，与“智慧妇人”对立，引诱无知的少年人走向死亡和黑暗。她成为了邪恶类型女性的象征。《箴言》1-9通过智者的教导反复强化了一种意识：这个世界充满了矛盾的话语和形象，以至于智慧和“外女”的话语和行动都很相似。无知的少年人需要真正的智慧来引导和辨别，要提防“外女”。“外女”有着这些特征：她是“陌生的”、“邻家的”、“外族的”和“圈外人”；她不愿意待

---

<sup>①</sup> Toril Moi, *Sexual/Textual Politics: Feminist Literary Theory* (London: Methuen, 1985), 167.

在家里，却喜欢到处走动；她会主动与男性打招呼或说话；她不信雅威上帝却信其他神明；她的话语表面上诱人却暗藏险恶。《箴言》1-9章的智者就是如此循循善诱地教导听者，要仔细聆听“外女”话语中的内置矛盾来抵抗“外女”的诱惑或“询唤”。但是“外女”的这些特征有些也是“智慧妇人”的特征，因为“智慧妇人”的行动和言语都被刻画得与“愚昧妇人”或“外女”接近。1-9章的文本不自主地展示着一种模糊性。此外，智者在教导年轻人抵抗“外女”询唤的同时也有可能让年轻人学会抵抗父亲的询唤。智慧真的不受人控制。

“外女”与“智慧妇人”在言辞上的机巧及其所反映的古老智慧不仅仅存在于《圣经·旧约》之中，它同样出现在《圣经·新约》之中。笔者另有专文研究《马可福音》7:24-30中的叙利腓尼基妇人（Syrophenician Woman）与耶稣的对话，并认为这是一个典型的例子，从中可看出本文所探讨的古老智慧在《新约》中的延续。在那个故事中，耶稣将妇人及她的孩子比喻为“小狗”，但是妇人很快地用“小狗”组织了一个机智的对答，让耶稣说出这句话：“凭着这句话（logos），你回去吧，鬼已经离开你的女儿。”（《马可福音》7:30）耶稣的话语及妇人的对答均属于这种模糊的智慧，“小狗”、“碎屑”、“孩子”均不是人们习以为常的传统含义，而是被赋予了新的意义，并且运用到新的环境中去了。<sup>①</sup>

借用圣经批评家们的词源分析及女性主义的意识形态批评，笔者认为《箴言》1-9章中的“外女”和“智慧妇人”同属于古老的智慧，或者说是智慧的两面，彼此依存又矛盾，无法截然区分。正如现实中真实的女性可能是“才德妇人”与“外女”的合体一样，这种矛盾与模糊共存的状态是一种现实状况，道德标签并无法将之彻底消除。道德的标签其实是某种意识形态或者权力的产物。“外

<sup>①</sup> 请参阅笔者的博士论文：《墨提斯母题的意义与功能研究》，中国人民大学，2012年。

女”因为其自身的异质性而成为被边缘的“他者”，却并不会因此而消失，反而在不断挑战处于中心地位的主导话语。在某些恰当时刻，“外女”会如路得和他玛一般，虽处于弱势，却能通过另外一种智慧颠覆主导话语，创造一种新的秩序，获得上帝的祝福，并为自己以及更多人群获得生存空间。

## 参考文献 [Bibliography]

### 西文文献 [Works in Western Languages]

- Aletti, N. "Seduction et parole en Proverbs I-IX." *Vetus Testamentum* 27 (1977):132-34.
- Blenkinsopp, Joseph. "The Social Context of the 'Outsider Woman' in Proverbs 1-9." *Biblica* 72 (1991):457-73.
- Boström, Gustav. *Proverbiastudien: die Weisheit und das fremde Weib in Sprüche 1-9*. Lund: C. W. K. Gleerup, 1935.
- Botterweck, G. J. and H. Ringren, eds. *Theological Dictionary of the Old Testament*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1981.
- Camp, C. *Wisdom and the Feminine in the Book of Proverbs*. Sheffield: Almond Press, 1985.
- \_\_\_\_\_. "Wise and Stranger: An Interpretation of the Female Imagery in Proverbs in Light of Trickster Mythology." *Semeia* 42 (1988): 18.
- \_\_\_\_\_. *Wise, Strange and Holy: The Strange Woman and the Making of the Bible*. Sheffield: Sheffield Academic Press Ltd., 2000.
- Clifford, Richard J. *Proverbs: A Commentary*. Norwich, England: SCM Press; Louisville, Kentucky: Westminster/John Knox Press, 1999.
- \_\_\_\_\_. "Proverbs as a Source for Wisdom." In *Treasures of Wisdom: Studies in Ben Sira and Book of Wisdom*. Edited by N. Calduch-Benages and J. Vermeylen, 255-263. Leuven: Leuven University Press, 1999.
- Farmer, Kathleen A. *Who Knows What Is Good? A Commentary on the Book of Proverbs and Ecclesiastes*. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans, 1996.
- Fontaine, C. F. "The Social Roles of Women in the World of Wisdom." In *A Feminist Companion to Samuel and Kings*. Edited by A. Brenner. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994.
- Fox, M. "Ideas of Wisdom in Proverbs 1-9." *Journal of Biblical Literature*, vol. 116 (1997): 613-633.
- Habel, Norman C. "The Symbolism of Wisdom in Proverbs 1-9." *Interpretation* 26 (1972): 131-157.
- Lang, B. and H. Riggren. "nkr." In *Theological Dictionary of the Old Testament*, vol. 9, 423-432. Edited by G. J. Botterweck and H. Ringren. Grand Rapids, MI:



- Eerdmans, 1998.
- Maier, Christl. "Conflicting Attractions: Parental Wisdom and the 'Strange Woman' in Proverbs 1-9." In *Wisdom and Psalms*. Edited by A. Brenner and C. Fontaine, 92-108. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998.
- McKane, William. *Proverbs: A New Approach*. London: SCM Press; Philadelphia: Westminster Press, 1970.
- Moi, Toril. *Sexual/Textual Politics: Feminist Literary Theory*. London: Methuen, 1985.
- Murphy, Roland. *Tree of Life: An Exploration of Biblical Wisdom Literature*. 3<sup>rd</sup> ed. Grand Rapids, Michigan/Cambridge, UK: William B. Eerdmans Publishing Company, 1990.
- \_\_\_\_\_. *Proverbs*. Waco, Texas: Word Books, 1998.
- Newsom, Carole A. "Woman and the Discourse of Patriarchal Wisdom: A Study of Proverbs 1-9." *Gender and Difference in Ancient Israel*. Minneapolis: Fortress Press, 1989.
- Plöger, O. *Sprüche Salomos (Proverbia)*. Neukirchen: Neukirchen Verlag, 1984.
- Scott, R. B. Y. *Proverbs. Ecclesiastes: Introduction, Translation and Notes*. Anchor Bible, 18. Garden City, New York: Doubleday, 1965.
- Snijders, L. A. "The Meaning of zār in the Old Testament: An Exegetical Study." *Old Testament Studies*, vol. 10 (1954): 1-154.
- Tan, Nancy N. H. *The 'Foreignness' of the Foreign Woman in Proverbs 1-9: A Study of the Origin and Development of a Biblical Motif*. Berlin: Walter de Gruyter, 2008.
- The Holy Bible. English Standard Version*. Wheaton: Good News Publishers/Crossway, 2001.
- Toy, C. H. *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Proverbs*. ICC; Edinburgh: T & T Clark, 1899.
- Washington, H. "The Strange Woman (נכרִיָּה / אִשָּׁה זָרָה) of Proverbs 1-9 and Post-Exilic Judean Society." In *Second Temple Studies 2*. Edited by Tamara Eskenzai and K. H. Richards, 217-242. Sheffield: JSOT Press, 1994.
- Whybray, R. N. *Proverbs*. London: Marshall Pickeering, 1994.
- Winter, Urs. *Frau und Göttin: Exegetische und ikonographische Studien zum weiblichen Gottesbild im alten Israel und in dessen Umwelt*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.
- Yale, Gee. "I Have Perfumed My Bed with Myrrh': The Foreign Woman ('issa zara) in Proverbs 1-9." In *The Feminist Companion to Wisdom Literature*. Edited by Dalam Athalia Brenner, 110-126. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.

### 中文文献 [Works in Chinese]

戴浩辉:《智慧文学导论》,香港:道声出版社,2008年。[DAI Haohui. *Introduction to Wisdom Literature*. Hong Kong: Taosheng Publishing House, 2009.]

《圣经新译本》,香港:环球圣经公会,1992年。[*The Holy Bible (New Chinese Translation)*. Hong Kong: Global Bible Society, 1992.]

《圣经和合本修订版》,香港:香港圣经公会,2010年。[*The Holy Bible (Revised Union Chinese Version)*. Hong Kong: Hong Kong Bible Society, 2010.]

文庸等主编:《基督教词典》,北京:北京语言学院出版社,1992年。[WEN Yong, et al., eds., *Dictionary of Christianity*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 1992.]